



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |       |              |
| Código                | V01G230V01702                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Signale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | OB      | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |       |              |
| Coordinador/a         | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |       |              |
| Profesorado           | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |       |              |
| Correo-e              | mgarciag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución. |         |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                       |                      |                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.                                                                | A3<br>A4<br>A5       | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C10<br>C16<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |
| Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión                                                                                             | A3<br>A5             | C2<br>C8<br>C24<br>C26                                                            |
| Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.  | A1<br>A2<br>A3<br>A4 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C17<br>C18<br>C22                             |
| Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de complexidade baixa de natureza xurídica e administrativa. | A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C10<br>C16<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |

## Contidos

| Tema                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TEMA 1: A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA             | As necesidades de documentación na tradución xurídica<br>Fontes terminolóxicas<br>Fontes de documentación institucional<br>Outras fontes de documentación<br>Busca e procesamento de información<br>Internet como fonte de documentación                                                                |
| TEMA 3: 2 LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN    | Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia.<br>Os erros na tradución xurídica:<br>Erros lingüísticos<br>Erros textuais<br>Erros extralingüísticos<br>Problemas de intencionalidade<br>Problemas pragmáticos<br>Os falsos amigos |
| TEMA 3: O SISTEMA XURIDICO INGLÉS E AS FONTES DO SEU DEREITO. | Análise do Common Law e a Equity.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PRÁCTICA 1: OS CONTRATOS                                      | Definición. O contrato de compravenda                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PRÁCTICA 2: O DEREITO CIVIL                                   | Certificacións<br>Sucesións                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PRÁCTICA 3: A REPRESENTACIÓN                                  | Os poderes notariais                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| PRÁCTICA 4: A ARBITRAXE                                       | Laudos arbitrais                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| PRÁCTICA 4: A ADMINISTRACIÓN                                  | Certificacións académicas<br>Licenzas e permisos                                                                                                                                                                                                                                                        |

| <b>Planificación</b>                                            |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Estudos/actividades previos                                     | 0             | 18                 | 18           |
| Sesión maxistral                                                | 6             | 12                 | 18           |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | 8             | 8                  | 16           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 24            | 36                 | 60           |
| Traballos e proxectos                                           | 0             | 16                 | 16           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 6             | 12                 | 18           |
| Probas de tipo test                                             | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b>              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introdutorias               | As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no establecemento das bases para o desenvolvemento da docencia                                                                                                                                          |
| Estudos/actividades previos             | As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos pola docente ou procurados polos propios estudantes.                                                                                                  |
| Sesión maxistral                        | As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas. |
| Estudo de casos/análises de situacións  | Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico                                                                                                                                     |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (tradución, revisión, etc.).                                                                                                            |

| <b>Atención personalizada</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Actividades introdutorias                                       | Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |
| Probas                                                          | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Traballos e proxectos                                           | Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Recoméndase facer uso das horas de tutoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Probas de tipo test | Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente. |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Avaliación                                                      |                                                                                                                                                                                    |               |                                       |                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                         | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                                   |
| Traballos e proxectos                                           | Os traballos e proxectos consistirán na entrega de traducións realizadas de maneira autónoma, ben individual ou en grupo.                                                          | 30            | A2<br>A4<br>A5                        | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C10<br>C16<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | As probas prácticas consistirán nun total de tres traducións, realizadas nas sesións presenciais. A primeira e a segunda contarán un 15% da nota final cada unha e a última un 20% | 50            | A2                                    | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24                     |
| Probas de tipo test                                             | As probas de resposta curta ou tipo test desenvolveranse ao longo do cuadrimestre e estarán relacionadas coas lecturas propostas para os diferentes contidos do temario            | 20            | A1                                    | C17<br>C18<br>C24<br>C26                                                          |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A realización dunha soa proba presencial suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha entrega ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliáveis. Independentemente de que a nota media das tres partes da avaliación sexa aprobado, para superar a materia será obrigatorio superar as partes de teoría (tipo test) e de tradución individual (probas prácticas de execución de tarefas). As partes suspensas deberán recuperarse na convocatoria de xullo.

Os exames sen avaliación continua consistirán nun exame de teoría, que poderá responderse en galego ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará na última semana do cuadrimestre.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ao da primeira edición de actas sen avaliación continúa. Así mesmo aos alumnos de avaliación continúa que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo. Non se gardarán notas para a convocatoria de fin de carreira de outubro.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa □ *The European Union Online* [en liña] <<http://europa.eu/>> [Consulta: 16-06-10].

Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate

Varios autores (2002) *Habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa*. Santiago: Diario Oficial de Galicia

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

---